**LEIZARRAGA**

Bere bizitza gaingiroki aipatzearren, esan ez dakigula ia ezer eta honexegatik akatsak errepikatuz sekulako nahaspilak sortu izan direla. Hala ere, jakin badakigu Beskoitzen jaioa dela eta higanot bihurtu zela erreginarekin batera, azken honek aginduta idatziko zuelarik *Testamentu Berria* ere. Bihurtutako apaiz asko Genevara joan zirenez gero, baliteke hau ere joan izana, baina ez dakigu. Honez gain, kartzelan egon ote zenaren susmoa izan du batek baino gehiagok TBren hitzaurrean ageri zaigun “kaptibitate” ideiagatik, baina ez dirudi gorputzaren zein gogoaren mugez aparteko ezer (Akesolo).

**Itzulpenen gorabeherei** helduz, hasteko, **gauzatzeaz**esan, Luterok aldarrikatutako erreformaren lanik premiazkoenetakoa zela dotrina (baita bestelakoak ere) ahalik eta gehien zabaltzea, Biblia itzultzeari ekinez protestanteek (kristauaren eta Jainkoaren arteko harreman zuzenaren aldeko baitziren). Joana III.a ere gauza bera egiten ahaleginduko bazen, frantsesez aparteko egitekorik ez zenez eta biarnoera ere hizkuntza idatzia zenez, Paueko Sinodoak Testamentu berria, otoitzak eta katixima kalbindarra euskarara itzultzeko lana egotzi zion Leizarragari. Hamalau bat hilabete besterik ez zituen behar izan eta Oloroeko elizbatzarrak lau apaiz (Landetxeberri eta Tartas zuberotarrak, Jean de Etxeberri lapurtarra eta Tardets, ez dakigu zehazki nongoa) izendatzen ditu Leizarragaren lana berrikusteko, etab., laguntzaile gisa, alegia. Hala ere, azpimarratu behar ez dakigula zein izan zen hauen lana, interpretazioak sortu besterik ez baitira egiten. Lan hartatik hiru liburu nagusi atera ziren Arroxelan 1571n: TB, *Kalendrera* eta *ABC.* Hauezaz gain lan osoak beste hiru obra ere hartzen ditu (*Katexismea, Konfesionea…*), beti ere osagarri bezala agertu zaizkigunak, baina hau, orduan liburuak erosleak berak edukiz nahi zuen bezala osatzen zituelako da. **Itzulpena nondik** egina den jakin nahiak ere, hainbat nahaspila sortu ditu. Lafonek Olivetanen frantsesezkoa izan zuela eredu esan zuen, bestelakoak Vulgatatik eta grekokotik osatuz. Laffitek etxeko euskaraz gain latina, grekoa eta frantsesa ikasi zituela esan zuen. Arzalluzek grekozkoa ez zuela erabili eta Vulgataren erabilera bera ere zalantzan jarri zuen, frantses bertsio kalbindar bat erabili zuela esanez. Honen aurrean, Lafonek, hala balitz aurreko batek behar zuela izan esan eta 1564koa proposatu zuen. Azkenotan kontuak pil-pilean segitzen du. Etxagibelek datu jakingarri batzuk eskaini zizkigun Olivetanen edizioan Leizarragaren kapitulu hasierako aurkibiderik ez dagoela esatean, baita Olivetanen bertsetak letraz eta Leizarragak zenbakiz bereizten dituztela esatean. Salaberrik, Lafonen 1564koa ezinezko litzatekeela esan zuen denbora faltagatik. 1562koa ere ezin zitekeela izan esan zuen ez baitzuen bertseten bereizketa eta zenbaketarik, Leizarragaren testuarekin askotan bat ez etortzeaz gainera. Honela, 1563koaproposatu zuen, honako argudioak emanez: kapitulu hasierako aurkibideak berdinak direla (salbuespenen bat badago ere), ulertzeko lagungarri gisa jarritako letra etzaneko formetan askotan bat datoz, erreferentziak (\*) bidez eta biek erreferentzia berak, lexikoaren hurbiltasun handia, akatsetan ere bat eta sintaktikoki ere hurbil (batzuetan euskarazko hurrenkera arraro suertatzeraino). Arcocha eta Lakarrak, aldiz, bi edizio erabilizi izanaren alde egiten dute, forma batzuk 1562koarekin eta beste batzuk 1561ekoarekin azalduz.

**Testu arazoei** dagokienez, ikusi da ale batzuetan hitz zenbait ez direla besteetan bezalakoak. Baina Vinsonek azaldu bezala, baliteke liburua inprimatzen ari ziren bitartean egindako zuzenketengatik izatea, zuzenketa gehiagoko eta gutxiagoko argitalpenak izanez azkenik. Geratzen diren ale guztien erkaketa egiteke dago oraindik eta Schuchardten argitalpena jatorrizkoa bailitzan erabili izan da maiz. Caja de Ahorros de Navarrak argitaratu zuen azkenik egiazko ale baten faksimilea 2007an.

**Leizarragaren eraginari** dagokionez, Mitxelenak ere azpimarratu zuen bere garaian ez zuela eduki izan zezakeen arrakasta eta eraginik izan, protestantismoaren porrota medio (honek zekartzan halako testuen debekuekin, etab. barne). Hala ere, azken urteotan gero eta argiago dago uste baino gehiagok ezagutu zutela eta apaiz katolikoek ere ez zutela arazorik berak finkatutako grafia erabili zein aipuak egiteko. Debekatuta bazeuden ere, ezkutuan halako alerik gordetzen zuenik izan zela badakigu eta egiantzekoena da ale horiek kargudunen esku egon izana. Axularren eta besteen aleez ezer ez badakigu ere, Larramendirena, Baionako kalonje batena ze, esaterako. **Axularrengan** ikus daitekeen eraginari dagokionez, *Gero*n aipuak aurki ditzakegu, batetortze eta akats bateratzaile batekin batera. **Materrari**dagokionez, lexikoan batetortzeak ugariak dira (oinarri mailegatu+ euskal atzizki; izen abstraktu + -tasun; lekukotasun urriko eta ohiz kanpokoak) eta Oyharçabalek bildutako Materraren testuko eratorrien ia erdia Leizarragar erabilia zuen aurrez. Grafian ere bat datoz herskari hasperendun eta txistukarietan, <tz> salbu. **Pouvreauri** dagokionez, laburdurez aitortzen du eta egiantzeko da ale bat eduki izana. Gainera, frogatuta dago Leizarragaren idazki guztiak baliatu zituela. **Larramendiri** dagokionez, *HH*ren hitzaurrean TB aipatu soilik ez, goraipatu ere egiten du. Gaztanbide kalonjearen ale bat lortu zuen Baionan eta Loiolan kopiatzen hasi bazen ere, itzuli behar izan zion lanak amaitu gabe. Hala ere, *HH*n aztarna ugari daude eta Axular bera baino iturri garrantzitsuagoa izan zitekeen. **Etxeberri Ziburukoari** dagokionean, zalantzazkoa da. Izan ere, ustez ekialderagokoak diren ezaugarriak dauzka azken honek, *-(r)en* eta \*iron aditz laguntzailea, hain zuzen. Ezaugarrien orduko hedadura zalantzaz betea denez gero, ez litzaiguke arraro egin behar bi ezaugarri horiek lehenago Lapurdi aldera heltzea ere, nahiz lapurtera klasikoko idazleetan ez halakorik agertu, edo ez hain maiztasun handiz behintzat. Kontuak kontu, Leizarraga eredu izan zuen edo ez argitzen ez bada ere, esan behar *Manual Debozionezkoa*n gehiago gerturatzen dela Leizarragarengana besteetan baino, azken hauetan bere inguruko ezaugarrietara gehiago joko balu bezala.

**Leizarragaren hizkuntza ezaugarri orokorrei** dagokienean, lanaren zailtasunen artean honakoak aipatu behar: hitz lauz lehenengoz aritzea, itzulpena izatea (TBrena gainera) eta euskara mota hautatu beharra. **Lehenengoz hitz lauz**aritzeari dagokionean, esan hain lan zaila zela, non ia uztekotan ere egon baitzen. Bere hitz batzuk zalantza sortu dute Etxepare ezagutu zuen edo ez, izan ere, hitzaurrean *lengoaje oraino usatu gabe* dio eta eskaintzan, aldiz, *oraino, translazionetan behintzat, usatu gabea*. Dena dela, egiantzekoa da Etxepare ezagutu izana eta zehaztapen hori egitean beregan pentsatu izana. Askok zuritu nahi izan dute Leizarragak ez aipatu izana, baina ezin ahaztu lehen gauzak oso bestelako zirela eta oso jende garrantzitsua soilik aipatzen zela (idazle klasiko, eliza doktore, etab.). Hala ere, Leizarragak ez zuen eredurik izan, Etxepare gehienbat bertsoz jardun zenez gero eta euskal prosaren aitzindari eta sortzailea da. **Itzulpenari** dagokionean, esan frantses eredu kalbindarrari bere kabuz erreginaren eskaintza eta amaierako zubererazko hiztegitxoa soilik gehitu zizkiola, gainerako guztia itzulpena izan zelarik. Itzulpena izateak eta TBarenak, gainera, goitik behera baldintzatu zuten Leizarragaren lana. Inoiz itzulpen estuegia egin izana leporatu bazaio ere, garai hartan, Biblia hala itzultzen zela ezin ahaztu, Jainkoaren hitza zenez gero. Are gehiago, zerbait eranstekotan letra etzanez jartzen ditu halakoak Leizarragak. Hutsegiteen kontrako jokabidea ere izan zitekeen, noski. **Euskara motari** dagokionez, hiru galdera izan dira ohiko inguru honetan: ea norentzat idatzi zuen, nongo euskaran eta nolakoan.

Lehenengoari dagokionez, Leizarragak berak erantzuna ematen badigu ere, berak dioen *guziei* hori nola interpretatu, hor dago koska. Usterik hedatuena eta egiantzekoena erreginak iparraldeko hiru probintzietan protestantismoa sustatzea zuenez helburu, guzti horiei zuzendurikoa izatea da. Adiera zabalenean, bada Euskal Herri osoari zuzendu zen, baina gehiegizko ustea dela dirudi. Behe Nafarroara soilik mugatu nahi zuela uste duenik ere bada, baina lehenengo aipatutako asmoaren alde datoz TBko nafar-lapurtera – zuberera hiztegitxoa eta *ABC*-n *–er* datibo plurala erabili izana. Ezin lapurtarrak ere alde batera utzi eta ezin ahaztu bere laguntzaileak ere hiru eskualdeetakoak zirela.

Bigarrenari dagokionez, iritzirik hedatuena da Leizarragak ez zuena hemengo edo hango euskaran idatzi, hizkera moldatu batean, baizik. Mitxelenaren ustez ere, egoki moldatu zen zeregin hartan Leizarraga, aspaldi normaldutako hizkuntza batean ari bailitzan idatzi baitzuen. Lafonek zehaztu bezala, Bonaparteren sailkapenean bere jaioterria ekialdeko BN-aren barruan jausten bada ere, oinarria lapurterazkoa da, behe-nafarrera eta zubereraren zipriztin batzuekin. Lapurteratzat hartzeko ezaugarrien artean daude eufoniarik ez egitea eta *zait* modukoak erabiltzea, *zaut* erakoen aurrean. Lapurteratik kanpoko kutsua dutenak hiru besterik ez dira: *ABC*-n *–er* datibo plurala erabiltzea (nahiz gainerakoetan *–ei*  erabili), \*iron erroko adizkiak eta lexikoko aldaeraren bat edo beste. Azalpen gisa lau laguntzaileak aipatu izan badira ere, ezin ahaztu ez dakigula euren lana zein izan zen. Hemen ere aditu guztiak ez dira iritzi berekoak eta Bonapartek soilik aldeztu zuen Beskoitzeko euskara izan zuela oinarri, bere esanetan Leizarragaren hizkuntza lapurteraren azpieuskalki desagertu bat izan baitzitekeen, behe-nafarrera eta zubererarekin zertxobait nahasia. Lafonek honi erantzun zion aditz forma guztiak ezin zirela hala azaldu esanez eta balitekeela, BNkoa izanda ere, berariaz lapurteraren aldeko hautua egin izana.

Hirugarrenari dagokionez, alde batetik, maileguzalea dela azpimarratu behar, gaztelania, gaskoiera eta frantseseko maileguak darabiltzalarik, azken hauetan batzuk gordinak izatea ereduari zor zaiolarik. Mitxelenak berak “culterano desenfrenado” deritza, berezko premiarik gabe ere mailegatzen dituelako hainbat hitz, beste autore askorengan ikusi den bezala. Echeniquek azaltzen digu euren hizkuntza aberasteko erabiltzen zutela, orduan, hizkuntza batek latinaren antz gehiago bazuen estimatuagoa izango baitzen. Bestetik, arkaismozalea ere bazen, hotsetan eta morfologian, naturaltasun falta sumatzeraino (beste hizkuntza askotan gertatu bezala). Mitxelenaren ustez ulergarritasunak eraman zuen arkaismozalea izatera, honen adibide, berrikuntza ziren eufoniak ez erabiltzea eta aoristoaren erabilera (hurrengo idazleengan nekez topatzen dena) genituzkeelarik. Honez gain, testu sakratuen izaerak eragindakoa dela ere badiosku.

Azken hiru puntu hauetakoa berrikusiz, esan, normalean idazle baten ezaugarriak bere jaioterriarekin lotzeko ustearekin borrokatu behar izan bada ere (ereduak, etab. izaten zituztelako), hau dela kasuetako bat. Aoristoari dagokionez, Lakarrak paretsu datatzen du aoristoren galera hegoaldean zein iparraldean eta Leizarragaren aoristoaren erabilera handietsi ote den ere esaten digu. Gainera, ez zaio hain arraro iruditzen Lapurdiko kostaldean aoristoa lehenago eta osotoroago desagertzea. Honez gain, eufonien gaiari helduz, Etxepareren hizkeran ez ziren erabat nagusitu oraindik eta ez dakigu Leizarragarengana iritsiak ziren edo ez. Berdin *zait* erako adizkiekin ere, badakigu hauen aldeko hautua egin zuela, baina ez dakigu *zaut* erakorik bere inguruan ez zelako edo gutxiago entzute hutsagatik baztertu zituen. Zalantzak zalantza ondorioetako bat honakoa da: isoglosa batzuk ekialdetik mendebalderantz mugituz joan zirela eta Leizarraga eta Etxeparek ematen digutela haien hedaduraren berri.

Hau honela, honakoak lirateke behin-behineko ondorioak: Leizarragaren kasuan, jaioterriko aukera bazter batean utzi dela. Zero hipotesi gisa bere jaioterriko euskara erabili izana hartuko bagenu, ondo sartzen da zenbait aukeren artean arkaikoenak hautatu izana ere. Oinarri gisa bere jaioterrikoa hartu ez zuela ezin frogatu, nahiz erabili zuela ere nekez. Baina azken hau emankorragoa da, zentzuzkoena izateaz gain, Iparraldeko orduko euskaraz orain arte dakiguna baino gehiago jakiteko bidea zabaltzen digunez gero. Hiru ezaugarri lituzke Beskoizteko euskara arkaikoak: erdialderagoko hizkerak baino arkaikoagoa izatea (aoristoa biziago), ekialdekoarekin bat etortzea zenbaitetan (\*iron, *-turen*, etab.) eta halere ez izatea Garazikoa bezain ekialdekoa, ekialdetik mendebalderantz zihoazen zenbait ezaugarritan (eufoniak, *zaut* erakoak, etab.). Azkenik esan agian Leizarragak jorratutako bideak lapurterazkoak direla esatea baino, ez ote den alderantzizkoa, Sarakoen euskarak Leizarragaren eredutik hartu izana, alegia; aztertu ere, hala aztertu beharko litzatekeelarik.

Amaitzeko, esan Arroxela (Leizarragaren argitalpen lekua) Europako kalbindar hiriburu bilakatu zela Geneva eta besterekin batera. Erreginak eta jende gehiagok hara joan behar izan zutenez, Haultin ere hara deitua izan zen, erreginak bi katedra sortu zituenez gero eta haren etorrera goimailako ikastetxe honek zituzkeen eginbeharrekin lotua bide da.